

Übersetzungsmöglichkeiten des PPA (Partizip Präsens Aktiv)

Übersicht nach Jochen Walter, Mainz

<i>Ludens gaudebat.</i>	<i>Puella ludens gaudebat.</i>						
substantiviert	attributiv		prädikativ				
	‚wörtlich‘	Relativsatz	‚wörtlich‘ (undekliniert)	Sinnrichtung	Adverbialer Nebensatz	Präpositional- ausdruck	Beiordnung
Die Spielende freute sich.	Das spielende Mädchen freute sich.	Das Mädchen, das spielte, freute sich.	Spielend freute sich das Mädchen.	temporal	<u>Während</u> es spielte, freute sich das Mädchen.	Das Mädchen freute sich <u>während</u> seines Spiels.	Das Mädchen spielte <u>und</u> freute sich <u>währenddessen</u> .
				kausal	<u>Weil</u> es spielte, freute sich das Mädchen.	Das Mädchen freute sich <u>aufgrund</u> seines Spiels.	Das Mädchen spielte <u>und</u> freute sich <u>deswegen</u> .
				konzessiv	<u>Obwohl</u> es spielte, freute sich das Mädchen.	Das Mädchen freute sich <u>trotz</u> seines Spiels.	Das Mädchen spielte <u>und</u> freute sich <u>trotzdem</u> .
				adversativ	Das Mädchen freute sich, <u>wohingegen</u> es spielte. <i>(Ergibt hier wenig Sinn.)</i>		Das Mädchen freute sich <u>und</u> spielte <u>hingegen</u> . <i>(Ergibt hier wenig Sinn.)</i>
				konditional	<u>Wenn/Falls</u> es spielte, freute sich das Mädchen.	Das Mädchen freute sich <u>im Falle</u> seines Spiels.	
				modal	Das Mädchen freute sich, <u>indem/wobei/dadurch, dass</u> es spielte. <i>(verneint auch: ohne dass)</i>	Das Mädchen freute sich <u>durch</u> sein Spiel. <i>(verneint auch: ohne)</i>	Das Mädchen spielte <u>und</u> freute sich <u>dadurch</u> .

Übersetzungsmöglichkeiten des PPP (Partizip Perfekt Passiv)

Übersicht analog nach Jochen Walter, Mainz

<i>Deleta ardebat.</i>	<i>Urbs deleta ardebat.</i>						
substantiviert	attributiv		prädikativ				
	‚wörtlich‘	Relativsatz	‚wörtlich‘ (undekliniert)	Sinnrichtung	Adverbialer Nebensatz	Präpositional- ausdruck	Beiordnung
Die Zerstörte brannte.	Die zerstörte Stadt brannte.	Die Stadt, die zerstört worden war, brannte.	Zerstört brannte die Stadt.	temporal	<u>Nachdem</u> sie zerstört worden war, brannte die Stadt.	Die Stadt brannte <u>nach</u> ihrer Zerstörung.	Die Stadt wurde zerstört <u>und</u> brannte <u>danach</u> .
				kausal	<u>Weil</u> sie zerstört worden war, brannte die Stadt.	Die Stadt brannte <u>aufgrund</u> ihrer Zerstörung.	Die Stadt wurde zerstört <u>und</u> brannte <u>deswegen</u> .
				konzessiv	<u>Obwohl</u> sie zerstört worden war, brannte die Stadt.	Die Stadt brannte <u>trotz</u> ihrer Zerstörung.	Die Stadt wurde zerstört <u>und</u> brannte <u>trotzdem</u> .
				adversativ	Die Stadt brannte, <u>wohingegen</u> sie zerstört worden war. <i>(Ergibt hier wenig Sinn.)</i>		Die Stadt war zerstört worden <u>und</u> brannte <u>hingegen</u> . <i>(Ergibt hier wenig Sinn.)</i>
				konditional	<u>Wenn/Falls</u> sie zerstört worden war, brannte die Stadt.	Die Stadt brannte <u>im</u> <u>Falle</u> ihrer Zerstörung.	
				modal	Die Stadt brannte, <u>indem/wobei/</u> <u>dadurch, dass</u> sie zerstört worden war. <i>(verneint auch: <u>ohne</u> dass)</i>	Die Stadt brannte <u>durch</u> ihre Zerstörung. <i>(verneint auch: <u>ohne</u>)</i>	Die Stadt wurde zerstört <u>und</u> brannte <u>dadurch</u> .